

<회사 소개>

미치랩스(주)는 성균관대 “교원창업” 스타트업입니다.

당사는 한글로 된 학술분야의 논문, 초록, 저서 등을 영어로 번역하는 서비스를 제공합니다.

시스템 기계번역 알고리즘에 의한 AI 전문학술분야 번역기 “tyss(티쓰)”를 활용하고 전문가의 교열을 더해, 전문학술분야 특화 번역서비스를 제공합니다.

시중에 번역회사는 많지만, 전문적으로 “동양학 학술분야”만을 특화하여 번역서비스하는 곳은 당사가 유일합니다.

또한 통번역 전문가도 동양학의 학술적 내용을 파악하지 못하면 한자(漢字)로 된 특수개념어를 영어로 번역할 수 없습니다.

번역의뢰 전 요청시 번역내용에 대한 무료 샘플번역(200자 이내 분량)을 제공하오니, 번역의 수준과 질을 미리 확인할 수 있습니다.

향후 번역된 내용이 문제가 된다면 적절한 증빙자료 제출시 번역서비스료 전액을 환불합니다.

현재 번역의뢰 가능 영역은 “중국철학, 중어중문학, 중국사, 중국미술사, 한국철학, 국어국문학, 한국사, 한국미술사, 일본문학, 일본문화, 일본사, 일본미술사 등 한국학, 중국학, 일본학” 전 분야입니다.

번역서비스료는 한글 글자당(공백 제외) 80원이지만, 2025년 12월말까지 개인 논문 접수분에 한해 글자당(공백 제외) 50원입니다.(한글논문의 영문초록, 기관의뢰 논문, 과제경비 지원 논문은 제외)

또한 영어논문의 제작, 투고, 수정 작업 등 영어논문시스템 전반에 대해 컨설팅(유료)도 진행합니다. 다양한 방식이 있으니 자세한 내용은 문의 바랍니다.

www.tyss.co.kr

문의: mc-tyss@naver.com 혹은 카카오톡 ID: lintsh

이하 그간 당사가 번역했던 학술논문의 몇몇 샘플을 게시하오니 참조 바랍니다.

<번역 예시 샘플>

#1.

- 한글 원문:

“한글은 철학적 개념으로 만든 유일한 문자체계다. 한글을 만든 철학적 개념들에는 한국인의 고유한 사유가 포함돼 있다. 15세기 세종대왕과 집현전의 성리학자들의 우주관과 세계관이 한글 창제에 그대로 반영됐다. 훈민정음에서 밝힌 한글 창제의 철학적 개념은 모두 3개다. 첫 번째는 삼재(三才)이고, 두 번째는 이기(二氣)며, 세 번째는 오행(五行)이다. 삼재는 천지인(天地人)을 뜻하고, 이기는 음과 양이니 자음과 모음을 뜻한다. 그리고 오행은 목화토금수(木火土金水)로 대변되는 어금닛소리, 헛소리, 입술소리, 잇소리, 목청소리이다.”

- 영어 번역문:

“Hangul is the only writing system made referencing philosophical concepts. The philosophical concepts that created Hangul include the Korean people's unique reasoning. The views of the cosmos as well as worldviews of King Sejong and Neo-Confucians of the Hall of Worthies (*Chiphyŏnjŏn* 集賢殿) in the 15th century were reflected in the creation of Hangul. There are three philosophical concepts used for the creation of Hangul that *The Proper Sounds for the Instruction of the People* (*Hunminjŏngŭm* 訓民正音) explicates. The first is the cosmological triad (*samjae* 三才), the second is the two material forces (*igi* 二氣), and the third is the five phases (*ohaeng* 五行). The cosmological triad means Heaven, Earth and man (*ch'ŏnjiin* 天地人), while the two material forces means yin and yang, which are represented by consonants and vowels. Additionally, the five phases—wood, fire, earth, metal and water—are represented by guttural sounds, velar sounds, lingual sounds, labial sounds and dental sounds.”

#2.

- 한글 원문:

“김천주(1690-1765)는 회족(回族) 출신의 무슬림으로 조상 대대로 내려온 이슬람교의 전통을 고수하고 살았던 학자이다. 그는 ‘이유회통’(以儒回通)의 방법을 활용하여 『청진석의』를 저술함으로써 한편으로 자신의 철학을 드러내고 다른 한편으로 중국 사회에서 유학과 이슬람의 조화를 추구하였다.”

- 영어 번역문:

“Jin Tian-zhu (1690-1765) was a Muslim of the Hui 回 ethnic group in the Qing dynasty and a scholar who lived by adhering to Islamic traditions handed down from generation to generation. He espoused his philosophy by writing *Qing Zhen Shi Yi* 清真釋疑 (*Resolving Doubts About Islam*) with the methodology of “*yi Ru Hui tong*” 以儒回通 (“interpreting Islam through Confucianism”) and sought harmony between Confucianism and Islam in Chinese society.”

#3.

- 한글 원문:

“언(言) · 상(象) · 의(意)는 역학의 주요 연구 대상으로서 그 기원은 「계사전(繫辭傳)」에서 찾을 수 있다. 역학사(易學史)에 등장하는 학자들은 언 · 상 · 의에 대해 심도 있는 연구를 통해 나름대로 체계적인 이론을 정립하였다. 그러나 주의할만한 점은 언 · 상 · 의에 대한 학자들의 견해가 일치되는 것이 아니라 시대에 따라 이 개념들을 보는 시각이 조금씩 차이를 나타낸다는 것이다. 한나라 시기의 상수역학자(象數易學者)들은 『주역』(周易)의 근본이 바로 상에 있으며, 상(象)만이 『주역』을 이해하는 올바른 통로라고 여겼다.”

- 영어 번역문:

“The origin of *yan* 言 (language), *xiang* 象 (image), and *yi* 意 (meaning) as main subjects of *yixue* 易學 (School of Changes), can be found in *Xici zhuan* 繫辭傳 (*Commentary on the Book of Changes*). Scholars throughout the history of *yixue* established their own systematic theories through in-depth research on *yan*, *xiang*, and *yi*. However, these scholars’ views on *yan*, *xiang*, and *yi* were not consistent and their views for these concepts differed slightly with each period. The scholars of *Xiangshu yixue* 象數易學 (School of Images and Numbers) in the Han dynasty believed that *Zhouyi*’s foundation is in *xiang* and that only *xiang* is the correct channel to understand *Zhouyi*.”

#4.

- 한글 원문:

“기본적으로 완적은 『주역』을 이해하는 올바른 방법이 『역전』(易傳)에 있다고 판단하는데, 따라서 그는 『역전』을 중심으로 『주역』을 이해하길 요구한다. 그는 「서괘전」(序卦傳)의 주장에 입각하면서도 자신의 독창적인 관점을 가지고 64괘(卦)의 대의를 논술하기도 하며, 정치적인 시각에서 군자 · 선왕(先王) · 후(后) · 대인(大人) 등 「대상전」(大象傳)에 등장하는 인물들을 서술함으로써 자신의 정치적인 견해를 분명히 밝힌다.”

- 영어 번역문:

“Essentially, Ruan Ji 阮籍 (210-263 CE) determines that *Yi Zhuan* 易傳 (*Commentaries on the Book of Changes*) contains the correct way to understand *Zhou Yi*, so he claims *Zhou Yi* is central to understanding *Yi Zhuan*. He explains the meaning of *liushisi gua* 六十四卦 (the 64 hexagrams) from his original point of view using arguments from *Xugua Zhuan* 序卦傳 (“Commentary on the Sequence of the Hexagrams”) as a basis, and he clarifies his political views by describing the characters in *Da Xiang Zhuan* 大象傳 (“Commentary

on the Great Images”), such as *junzi* 君子 (the man of virtue), *xianwang* 先王 (previous sage-kings), *hou* 后 (monarch), and *daren* 大人 (the great man) from a political point of view.”

#5.

- 한글 원문:

“가익(賈誼)은 한대(漢代) 초기 명성을 떨쳤던 유학자로 『사기(史記)』, 「굴원가생열전(屈原賈生列傳)」은 “효문제(孝文帝)는 가생을 불러 박사(博士)로 삼았다. 이때 가생(賈生)의 나이 20여 세로 가장 젊었다. 매번 조서(詔書)와 명령에 대해 논의할 때면 다른 선생들은 말하지 못해도 가생은 모두 다 답을 내놓았는데 사람들이 각자 내고 싶었던 생각과 같았다.”

- 영어 번역문:

“Jia Yi 賈誼 (200-168 BCE) was a Confucian scholar who achieved fame in the early Han dynasty, and *Shiji: Qu Yuan Jia Sheng Liezhuan* 史記: 屈原賈生列傳 (*Records of the Grand Historian: Biographies of Qu Yuan and Jia Sheng*) writes about him as follows: “Emperor Xiaowen (*Xiao wendi* 孝文帝) called upon Jia Sheng 賈生 (a.k.a. Jia Yi) and made him a court academician. At this time, Jia Sheng was the youngest at about 20 years of age. Every time documents of the ordinance and orders were discussed, Jia Sheng came up with answers for all, and despite other academicians being unable to respond, he would say exactly what the others would have liked to say.”

#6.

- 한글 원문:

“『상군서(商君書)』의 철학 체계를 이해하는 하나의 방법은 바로 성인의 개

념을 중심으로 『상군서』의 논술을 분석하는 것이다. 중국철학에서 등장하는 다른 경전들과 마찬가지로 『상군서』 또한 성인이라는 개념을 통해 자신의 이상을 분명히 표현하고 있다. 『상군서』는 상당한 지면을 할애하여 성인에 대해 논술하는데, 성인을 단순히 뛰어난 능력을 가진 인물이라고만 인식하지 않는다. 『상군서』에 따르면 성인은 법을 제정하고, 만물을 규정하며, 농사와 전쟁을 통해 부국강병(富國強兵)을 이룩하는 인물 등으로 묘사되는데, 이것은 『상군서』가 성인을 논술할 때에 명확한 체계를 가지고 있었다는 점을 의미한다.”

- 영어 번역문:

“One way to understand the philosophical system of *Shangjunshu* 商君書 (*the Book of Lord Shang*, hereinafter BLS) is to analyze BLS's thesis around the concept of *shengren* 聖人 (the sage). Like other philosophical scriptures in Chinese philosophy, BLS clearly expresses its ideals through the concept of the sage. BLS devotes a great deal of space to expounding on the sage and does not simply recognize sages as men of outstanding ability. According to BLS, the sage is described as a person who establishes laws, defines all things, and achieves *fuguo qiangbing* 富國強兵 (enriching the state and strengthening the army) through agriculture cum warfare, which means that BLS had a clear structure when describing the sage.”

#7.

- 한글 원문:

“그러나 부군은 다시 당세에 나아갈 생각이 없었다. 날마다 『주역대전(周易大傳)』, 주자(周子)의 「태극도(太極圖)」, 『통서(通書)』, 『심경(心經)』, 『근사록(近思錄)』, 『주자서절요(朱子書節要)』, 『퇴계선생문집(退溪先生文集)』 등 책을 가지고 마음을 차분하게 가라앉히고 깊이 연구하여 날로 새로 터득하는 것이 있었다. 이렇게 하기를 오래하자 학업은 더욱 정밀해졌고 덕은 더욱 진보되어 아름다운 명성과 드넓은 영예가 날로 더욱 성대해졌다.”

- 영어 번역문:

“However, the late father had no intention of returning to the world. Every day, he read books such as *the Great Commentary on the Book of the Changes* (*Zhou Yi Da Zhuan* 周易大傳), Zhou-zi’s 周子 *the Diagram of the Great Ultimate* (*Tai Ji Tu* 太極圖), *the Penetrating Zhou Yi* (*Tong Shu* 通書), *Heart Sutra* (*Xin Jing* 心經), *the Reflections on Things Close at Hand* (*Jin Si Lu* 近思錄), *the Book of Letters Written by Zhu Xi to and from His Literary Friends and Relatives* (*Zhu-zi Shu Jie Yao* 朱子書節要), and *the Collected writings of Yi Hwang* 李滉 (*Toe Gye Seon Saeng Mun Jip* 退溪先生文集), calming his mind and deeply studying, achieving new insights day by day. As he continued in this manner for a long time, his scholarship became more refined, and his virtue advanced, resulting in a beautiful reputation and an increasingly extensive and prestigious legacy.”

#8.

- 한글 원문:

“『論語』에 보면 모두 네 가지 사건에서 공자가 季氏를 혹독하게 비난하고 있다. 첫째는 季氏가 천자 전용인 八佾舞를 사용했다는 점(『論語』 3.1)이고, 둘째는 三家가 자신들의 사당에서 천자 전용인 雍徹을 사용했다는 점(『論語』 3.2)이며, 셋째는 季氏가 제후 전용인 泰山에서의 旅祭를 지냈다는 점(『論語』 3.6)이고, 마지막은 季氏가 제후 전용인 附庸國 顓臾에 대한 伐을 획책했다는 점(『論語』 16.1) 등이다. 공자의 입장은 당시 봉건제에서 季氏의 행동 내지 계획은 모두가 등급질서에 어긋난 참월이라는 것이다.”

- 영어 번역문:

“In the *Analects*, Confucius sternly criticizes the Ji Shi 季氏 (Ji family) in four distinct incidents. First, the Ji family employed *bayiwu*

八佾舞 (the eight-row dance), which was designated for the Son of Heaven (*Analects* 3.1). Second, the *sanjia* 三家 (three Huan families) utilized the music of *yongche* 雍徹, also reserved for the Son of Heaven, in their ancestral temples (*Analects* 3.2). Third, the Ji family conducted an exclusive ritual of the Son of Heaven, the ritual of *lüji* 旅祭, at Mount Tai (泰山) (*Analects* 3.6). Finally, the Ji family devised an attack on Zhuanyu 顓臾, the vassal state of Lu (*Analects* 16.1). From Confucius' standpoint, these actions and plans by the Ji family transgressed the social order of the feudal system at the time."